

**Marcel Mureșeanu**

(n. 28 noiembrie 1938, Cluj).

Poet, prozator. Facultatea de Filologie a UBB Cluj (1960).

Debut absolut cu poezii în *Tribuna* (1957).**Volume:**

*Pe adresa copilăriei*, versuri, Editura Tineretului, București, 1969;  
*Versuri de vacanță*, Editura Ion Creangă, București, 1973;  
*Cel din urmă*, versuri, Editura Dacia, Cluj, 1974;  
*Scrisori către prietenii*, versuri, Editura Dacia, Cluj, 1978;  
*Amurgul furtunilor*, versuri, Editura Dacia, Cluj, 1983;  
*Matineu*, versuri, Editura Cartea Românească, București, 1984;  
*Viziune cu porumbei călători*, versuri, Editura Junimea, Iași, 1987;  
*Călător în insomnii*, versuri, Editura Transpres, Sibiu, 1991;  
*Am fost de față*, versuri, Editura Lumina, Turnu Severin, 1993;  
*Capricile săgetătorului*, versuri, Editura Helicon, Timișoara, 1997;  
*Şarpele casei*, proză, Editura Bucovina Viitoare, Suceava, 1998;  
*Pe mine mă caută*, versuri, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj, 1998;  
*Monede și monade*, aforisme, Editura Remus, Cluj, 2001;  
*Hărțuire textuală*, versuri I, Editura Remus, Cluj, 2001;  
*Memoria lui Orfeu*, proză, Editura Augusta, Timișoara, 2002;  
*Schimb de intuneric*, versuri, Editura Societății Culturale „Lucian Blaga”, Cluj, 2003;  
*Pregătit pentru a greși*, versuri, Editura „Bucovina Viitoare”, Suceava, 2003;  
*Valea Tauris*, versuri, Editura Societății Culturale „Lucian Blaga”, Cluj, 2004;  
*Orbul pământului*, versuri, Editura Grinta, Cluj-Napoca, 2005;  
*Octogonul*, proză, Editura Grinta, Cluj-Napoca, 2006;  
*Patima recunoștinței*, versuri, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2006;  
*Total e altfel*, versuri, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2007;  
*Monede și monade*, aforisme, II, Editura Limes, Cluj, 2007;  
*Poeme. 1968-2008*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2008;  
*Monede și monade*, aforisme, III, Editura Limes, 2009.  
Inclus în *Poeti clujeni contemporani*, 1997. *Un pahar de lumină. Poeți contemporani clujeni*, antologie bilingvă română-maghiară, 2005.

Premiul pentru poezie al Festivalului Național „Mihai Eminescu”, Putna, 1990; Premiul Fundației Culturale din Bucovina, Suceava, 1997; Premiul pentru poezie al Filialei din Cluj a Uniunii Scriitorilor, Cluj-Napoca, 1998; Premiul „Ion Alexandru”, pentru poezie, al revistei Grai, Bistrița, 2004; Premiul pentru poezie al Filialei din Cluj a Uniunii Scriitorilor, Cluj-Napoca, 2004; Premiul „Bucovina literară”, pentru poezie, al Societății Scriitorilor Bucovineni, Suceava, 2004; Premiul „Negoiță Irimie”, al Filialei din Cluj a Uniunii Scriitorilor, pentru poezie, 2006; Premiul revistei *Orașul* pentru poezie, 2007.

Membru al Uniunii Scriitorilor din România și al Societății Scriitorilor Bucovineni  
Ordinul „Meritul Cultural” în grad de Cavaler, 2004.

**MARCEL MUREȘEANU**

Ioanici Cristina Tătaru,  
pe lini pe atât de bine  
stie să fie prea se... traduce,  
îndrăgit... far vor!

I. I.

Cluj - W.  
24 martie 2010

**Boeme**

Boehms | Bohèmes | Boémiennes

Versiune engleză: **Cristina Tătaru**Versiune franceză: **Alexandru Jurcan**Versiune italiană: **Gabriela Lungu**

Coperta și ilustrațiile: Irina Petras

Copyright © Marcel Mureșeanu, 2010  
© Casa Cărții de Știință, pentru prezenta ediție

Va veni, oare, fluturele la Masa Verde? ...

Multe se apropiie de sfârșit,  
dar când să ajungă acolo  
obosesc, nu pot merge mai departe!  
Cu acelea ce se întâmplă?

Will the butterfly come to the Green Table?...

Many things come to an end,  
but when about to reach it,  
they get tired and cannot go on!  
What happens to those?

Viendra-t-il, vraiment, le papillon à la Table Verte ?...

A la fin, beaucoup de choses approchent,  
mais au moment d'y arriver,  
elles se fatiguent, ne peuvent plus continuer !  
Que leur arrive-t-on ?

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

MUREŞEANU, MARCEL

Boeme | Boehms | Bohèmes | Boémiennes / Marcel Mureșeanu. Versiune engleză: Cristina Tătaru; versiune franceză: Alexandru Jurcan; versiune italiană: Gabriela Lungu; ilustrații: Irina Petras - Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință, 2010  
ISBN 978-973-133-674-9

I. Tătaru, Cristina (trad.)  
II. Jurcan, Alexandru (trad.)  
III. Lungu, Gabriela (trad.)  
IV. Petras, Irina (ilustr.)

821.135.1-1

Chissà se verrà la farfalla al Tavolo Verde?..

Molte cose si stanno avvicinando alla loro fine,  
eppure esse quando sono sul punto di arrivarci  
si stancano e non possono più proseguire!  
Cosa sarà di loro?

*Marcel Broegelman*

*At the horizon I see  
nothing but the red calves  
of silence  
ready to scream.*

*A l'horizon je ne vois  
que les cuisses rouges  
du Silence,  
prêtes à hurler.*

*Vedo all'orizzonte soltanto  
le rosse caviglie  
del Silenzio  
che stanno per urlare*

*1.*

*În zare nu văd  
decât pulpele roșii  
ale Tăcerii,  
gata să urle.*



*Horul încrezător*

*At the horizon I see  
nothing but the red calves  
of silence  
ready to scream.*

*A l'horizon je ne vois  
que les cuisses rouges  
du Silence,  
prêtes à hurler.*

*Vedo all'orizzonte soltanto  
le rosse caviglie  
del Silenzio  
che stanno per urlare.*



**1.**

*În zare nu văd  
decât pulpele roșii  
ale Tăcerii,  
gata să urle.*

**O**nly before death  
or song  
will the tongue of the nightingale  
tremble in her throat!

**S**eullement avant la mort  
et la chanson  
la langue de l'alouette  
tremble dans son gosier !

**S**olo di fronte al trapasso  
e al canto  
la lingua dell'usignolo  
trema in gola!

**2.**

**N**umai înaintea morții  
și-a cântecului  
limba privighetorii  
tremură în gâtlejul ei!



*Mihai Eminescu*

**O**nly before death  
or song  
will the tongue of the nightingale  
tremble in her throat!

**S**eulement avant la mort  
et la chanson  
la langue de l'alouette  
tremble dans son gosier!

**S**olo di fronte al trapasso  
e al canto  
la lingua dell'usignolo  
trema in gola!



**2.**

**N**umai înaintea morții  
și-a cântecului  
limba privighetorii  
tremură în gâtlejul ei!

*Marcel Iureanu*

*Where are you going, traveler?  
There's a crossroads  
where water pours into blood  
that's where I'm going!*

*Où vas-tu, voyageur ?  
C'est au carrefour  
où l'eau se répand dans le sang,  
c'est là que je vais !*

*Dove vai, pellegrino?  
Esiste da qualche parte un bivio  
dove l'acqua sfocia nel sangue.  
È lì che vado!*

**3.**

**Unde mergi, călătorule?**  
E o răscruce  
unde se varsă apa în sânge,  
acolo merg!

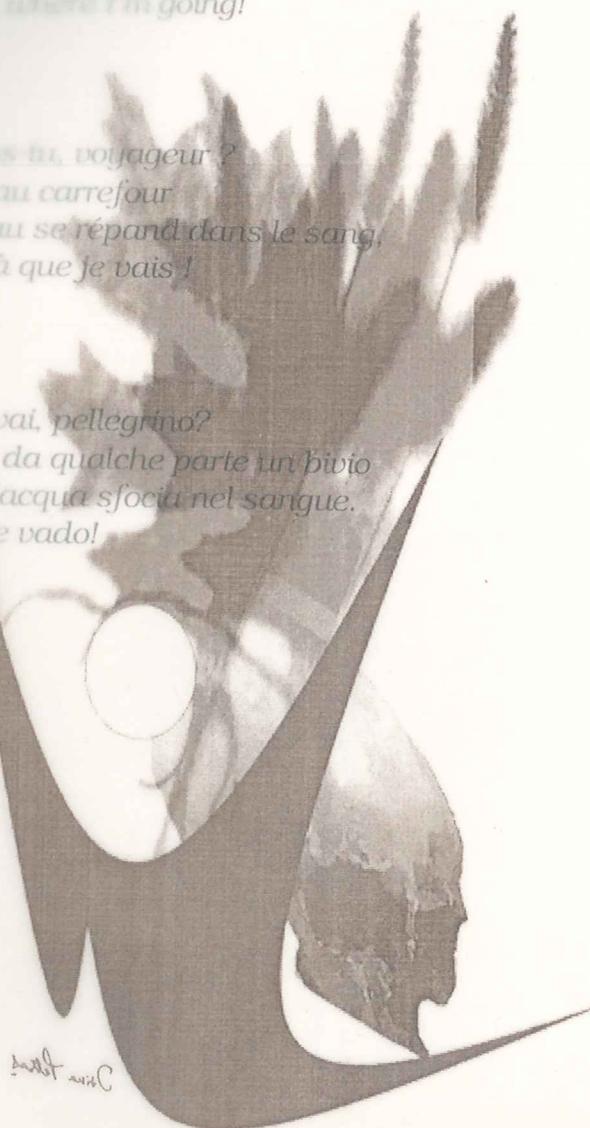


*Marcel Andreescu*

*Where are you going, traveler?  
There's a crossroads  
where water pours into blood  
that's where I'm going!*

*Où vas-tu, voyageur ?  
C'est au carrefour  
où l'eau se répand dans le sang,  
c'est là que je vais !*

*Dove vai, pellegrino?  
Estate da qualche parte un bivio  
dove l'acqua sfocia nel sangue.  
È lì che vado!*



*Sabat 2016 C*

**3.**

**Unde mergi, călătorule?**  
**E o răscruce**  
**unde se varsă apa în sânge,**  
**acolo merg!**

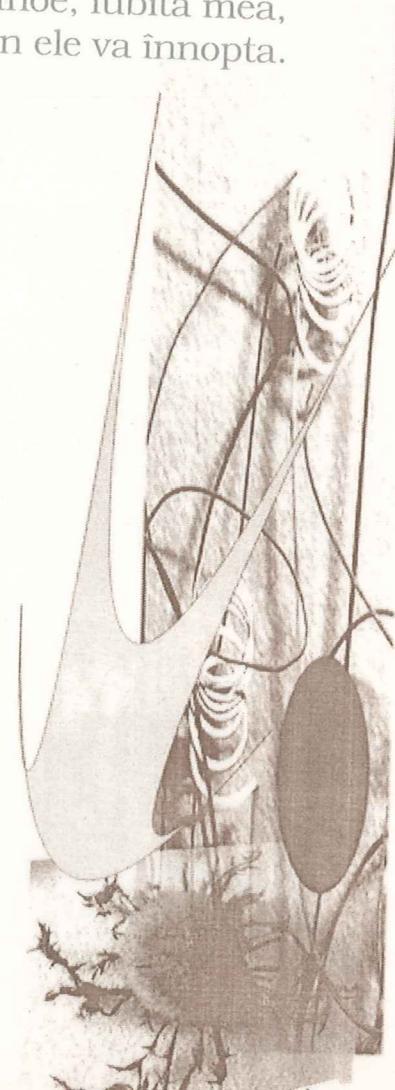
**O**n my forehead, the Robber's Road departs,  
its pits as deep as the axle of carts,  
my lover, Verbina Canoe,  
will spend her night in one, too.

**S**ur mon front, le Chemin du Brigand,  
ses fossés jusqu'à l'essieu du char,  
Verbina Canoë, ma bien-aimée,  
dans l'une d'elles va passer la nuit.

**S**ulla mia fronte il Passo del Predatore,  
le sue buche fino al mazzo del carro,  
Verbena Canoe, amata mia,  
in una di esse pernotterà.

4.

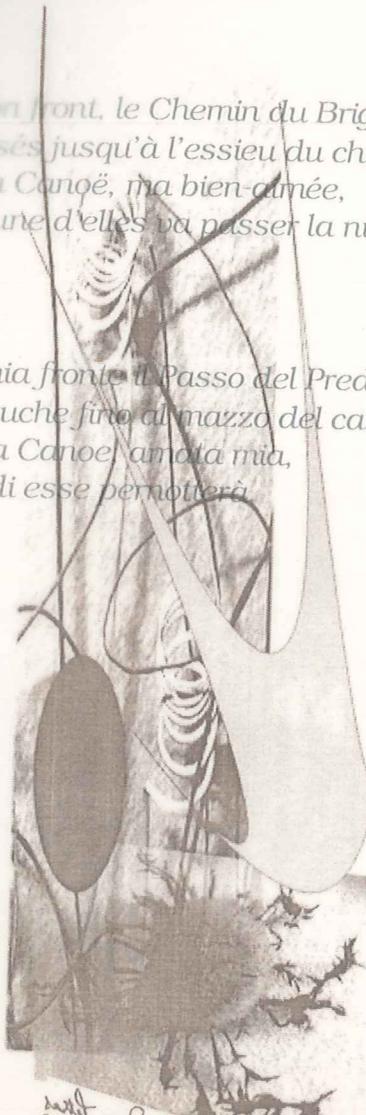
**P**e fruntea mea, Drumul Tânharului,  
gropile lui, până osia carului,  
Verbina Canoe, iubita mea,  
într-una din ele va înnopta.



*On my forehead, the Robber's Road departs,  
as deep as the axle of carts,  
my love, Verbina Canoe,  
will spend her night in one, too.*

*Sur mon front, le Chemin du Brigand,  
ses fossés jusqu'à l'essieu du char,  
Verbina Canoé, ma bien-aimée,  
dans l'une d'elles va passer la nuit.*

*Sulla mia fronte il Passo del Predatore,  
le sue buche fino al mazza del carro,  
Verbena Canoe, amata mia,  
in una di esse permetterà*



4.

**P**e fruntea mea, Drumul Tânărului,  
gropile lui, până osia carului,  
Verbina Canoe, iubita mea,  
într-o din ele va înnopta.

*marți înregizim*

**I**t snowed towards day with mustang-like flakes,  
The Great Passage, re-opened, awakes!  
Late night. Thrills are given away. It chimes  
for one o'clock! Two times!

**L**e jour il a neigé en flocons-mustangs d'or  
on rouvre le Grand Corridor !  
Tard dans la nuit. On partage des frissons !  
Frappe une fois ! deux fois ! Allons !

**H**a nevicato di giorno con fiocchi-mustang  
Si sta riaprendo l'Androne Grande!  
È tarda notte. Si spartiscono brividi  
L'orologio batte l'una! Due volte!

**5.**

**A**nins pe ziua cu fulgi-mustang,  
Se redeschide Marele Gang!  
Noapte târzie. Se-impart fiori!  
Bate de unu! De două ori!



*Jean Pécau*

*Hotel Interlaken*

*It snowed towards day with mustang-like flakes,  
The Great Passage, re-opened, awakes!  
Late night. Thrills are given away. It chimes  
for one o'clock! Two times!*

*Le jour il a neigé en flocons mustangs d'or  
on rouvre le Grand Corridor!  
Tard dans la nuit. On partage des frissons !  
Frappe une fois! deux fois! Alors!*

*Ha nevicato di giorno con fiocchi mustang  
Si sta riaprendo l'Androne Grande!  
È tarda notte. Si spartiscono brividi.  
L'orologio batte una! Due volte!*



**5.**

**A**nins pe ziua cu fulgi-mustang,  
Se redeschide Marele Gang!  
Noapte tarzie. Se-mpart fiori!  
Bate de unu! De două ori!

**A** watermill worked with wind!  
I was pouring in chaff and flour came out!  
Alone, it rowed and rowed!  
All by herself!

**Un** moulin d'eau a fonctionné au vent  
On introduisait des issues et de la farine sortit  
Toute seule, elle ramait, ramait !  
Seule, toute seule !

**Un** mulino ad acqua col vento macinava  
Ci mettevo crusca e farina dava  
Da solo remava, da solo remava!  
Da solo!

**6.**

**O** moară de apă mergea cu vânt!  
Băgam tărâțe și ieșea făină!  
Singură vâslea, vâslea!  
Singură ea!



*moară moareană*

**A** watermill worked with wind!  
I was pouring in chaff and flour came out!  
Alone, it rowed and rowed!  
All by herself!

**Un** moulin d'eau a fonctionné au vent  
On introduisait des issues et de la farine sortit  
Toute seule, elle raman, raman!  
Seule, toute seule!

**Un** mulino ad acqua col vento macinava  
Ci mettevo crusca e farina dava  
Da solo remava, da solo remava!  
Da solo!

**6.**

**O** moară de apă mergea cu vânt!  
Băgam tărâțe și ieșea făină!  
Singură vâslea, vâslea!  
Singură ea!

*Marcel Iosefin*

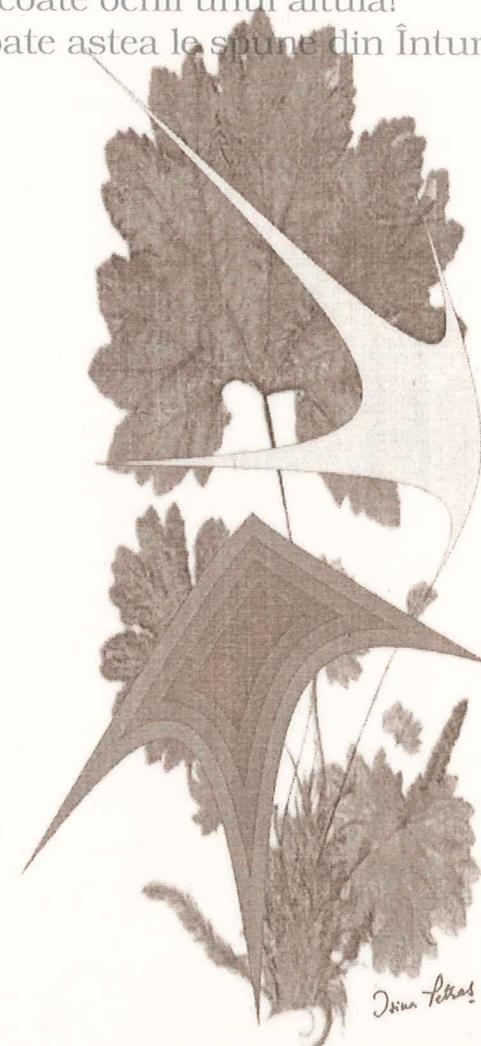
**T**here's light in hell, too, says the devil,  
otherwise, how could we work?  
We'd scratch one-another's eyes out!  
But he says all this from the Dark!

**D**ans l'enfer aussi il y a de la lumière, dit le diable ;  
au contraire, comment pourrions-nous travailler ?  
On arracherait les yeux, l'un à l'autre !  
Mais tout ça il le dit de l'Obscurité !

**A**nche nell'Inferno c'è la luce, il Diavolo dice  
se no come potremmo lavorare?  
Ci caveremmo gli occhi l'uno con l'altro!  
Ma lui tutto ciò lo dice dalle Tenebre!

**7.**

**S**i-n iad este lumină, zice diavolul,  
altfel cum am putea lucra?  
Ne-am scoate ochii unul altuia!  
Dar el toate astea le spune din Întuneric!



*Dom. Petras*

*Întru într-un*

*There's light in hell, too, says the devil,  
otherwise, how could we work?  
We'd scratch one-another's eyes out!  
But he says all this from the Dark!*

*Dans l'enfer aussi il y a de la lumière, dit le diable ;  
au contraire, comment pourrions-nous travailler ?  
On arracherait les yeux, l'un à l'autre !  
Mais tout ça il le dit de l'Obscurité !*

*Anche nell'Inferno c'è la luce, il Diavolo dice  
se no come potremmo lavorare? -  
Ci caveremmo gli occhi l'uno con l'altro!  
Ma lui tutto ciò lo dice dalle Tenebre!*

**7.**

**Și-n iad este lumină, zice diavolul,  
altfel cum am putea lucra?  
Ne-am scoate ochii unul altuia!  
Dar el toate astea le spune din Întuneric!**

**S**uffocate a poppy flower between two pages  
and you'll see how, before it dies,  
with its own blood it signs  
its testament!

**E**touffez une fleur de coquelicot entre deux pages  
Et vous allez voir comment, avant de mourir,  
A l'aide de son sang elle signe  
Son testament !

**S**offocate un fiore di papavero fra due pagine  
e vedrete come, prima di morire,  
col sangue firma  
il suo testamento!

**8.**

**S**triviți o floare de mac între două pagini  
și veți vedea cum, înainte de moarte,  
cu sângele ei își semnează  
testamentul!

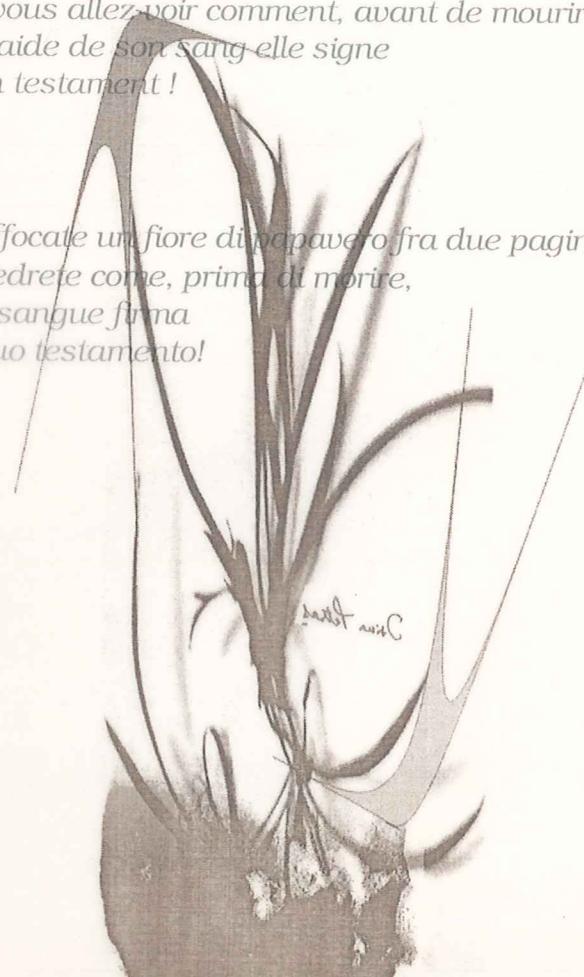


*Marcel Iureşanu*

*Suffocate a poppy flower between two pages  
and you'll see how, before it dies,  
with its own blood it signs  
its testament!*

*Etouffez une fleur de coquelicot entre deux pages  
Et vous allez voir comment, avant de mourir,  
A l'aide de son sang elle signe  
Son testament !*

*Soffocate un fiore di papavero fra due pagine  
e vedrete come, prima di morire,  
col sangue firma  
il suo testamento!*



**8.**

**Striviți o floare de mac între două pagini  
și veți vedea cum, înainte de moarte,  
cu săngele ei își semnează  
testamentul!**

A blindsfolded purple horse  
grazes its own shadow!...  
While the stringless white violin  
plays in the clouds...

Un cheval en pourpre, les yeux liés,  
Broute son ombre !...  
Pendant que le violon blanc, sans corde,  
Joue parmi les nuages...

Il cavallo di porpora, dagli occhi bendati  
bruca la sua umbra!...  
Mentre un bianco violino, senza corde,  
suona fra le nuvole...

9.

Un cal de purpură, legat la ochi,  
își paște umbra! ...  
Vreme ce vioara albă, fără de strune,  
cântă prin nori...

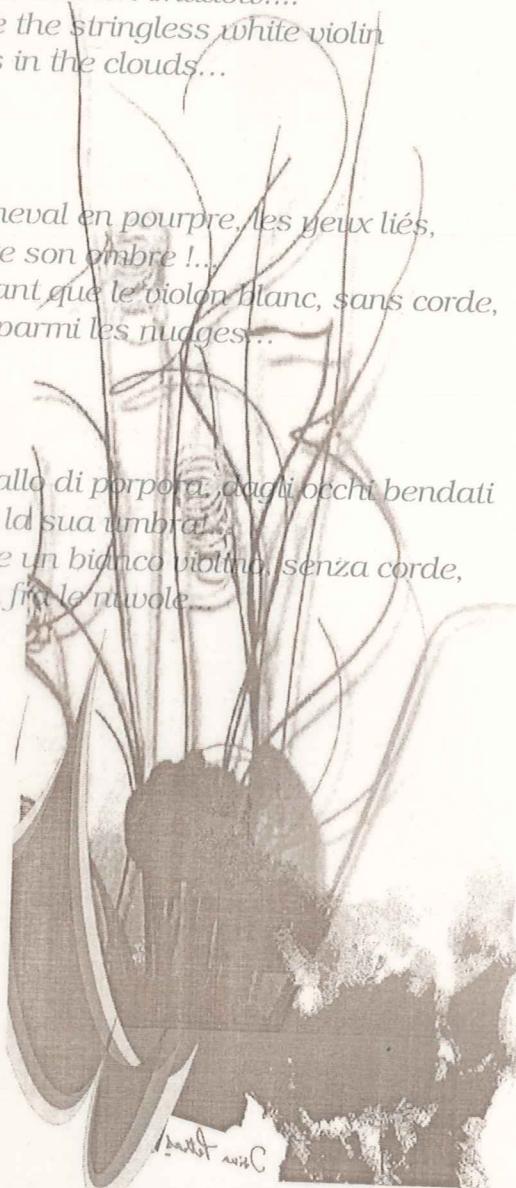


A blindfolded purple horse  
grazes its own shadow!...

While the stringless white violin  
plays in the clouds...

Un cheval en pourpre, les yeux liés,  
Broute son ombre !...  
Pendant que le violon blanc, sans corde,  
Joue parmi les nuages...

Il cavallo di porpora, dagli occhi bendati  
bruca la sua umbra!  
Mentre un bianco violino, senza corde,  
suona fra le nuvole.



9.

Un cal de purpură, legat la ochi,  
își paște umbra! ...

Vreme ce vioara albă, fără de strune,  
cântă prin nori ...

*A queue for heavens, a queue for hell,  
a queue for ground, a queue for wind,  
a queue for the glass gallows!  
The same people!*

*Queue au paradis, queue en enfer  
Queue sur la terre, queue au vent  
queue à la pendaison en verre !  
Les mêmes gens !*

*Fila al Paradiso, fila all'Inferno  
Fila alla Terra, fila al vento  
fila alla forca di vetro!  
La stessa gente!*

10.

**Coadă la rai, coadă la iad  
coadă la pământ, coadă la vânt  
coadă la spânzurătoarea de sticlă!  
Aceiași oameni!**



*Marcel Iureanu*

*Till I cross the bridge, till I cross the bridge!...  
Someone told me what to do till I cross the bridge...  
But look, I overlooked what I had to do  
till I cross the bridge!*

*Jusqu'à ce que je passe le pont!...  
Quelqu'un m'a dit ce que je devais faire  
jusqu'à ce que je passe le pont...  
Mais, voilà, j'ai oublié ce que je devais faire  
jusqu'à ce que je passe le pont!*

*Affinché attraverso il ponte, affinché attraverso il  
ponte!...  
Un tizio mi ha detto cosa devo fare affinché attraverso il  
ponte...  
Ma ecco che ho dimenticato cosa devo fare  
affinché attraverso il ponte!*

**11.**

**Până trec puntea, până trec puntea!...  
Cineva mi-a spus ce să fac până trec puntea...  
Dar uite c-am uitat ce trebuie să fac  
până trec puntea!**



*Dina Petrescu*

*When the soul quits a man's body  
what despair!  
There's only one art he can take along:  
music!*

*Quand l'âme quitte l'homme  
quel désespoir !  
Un seul art elle peut emmener :  
la musique !*

*Quando l'anima lascia l'uomo  
quanta disperanza!  
Un'unica arte può portarsi dietro:  
la musica!*

12.

*Când pleacă sufletul din om –  
ce disperare!  
O singură artă poate lua cu el:  
muzica!*

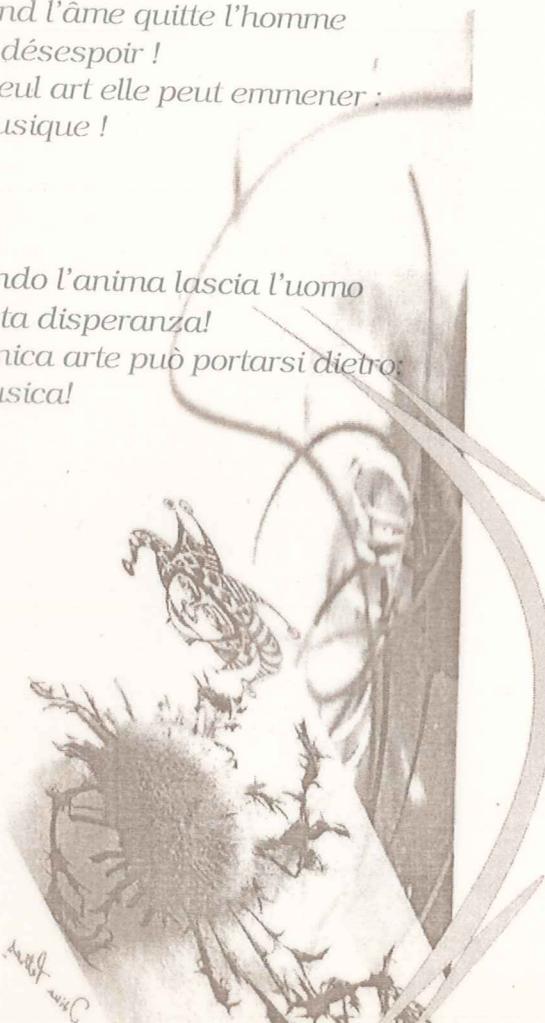


*Mihai Eminescu*

*When the soul quits a man's body  
what despair!  
There's only one art he can take along:  
music!*

*Quand l'âme quitte l'homme  
quel désespoir !  
Un seul art elle peut emmener :  
la musique !*

*Quando l'anima lascia l'uomo  
quanta disperanza!  
Un'unica arte può portarsi dietro:  
la musica!*



**12.**

**Când pleacă sufletul din om –  
ce disperare!  
O singură artă poate lua cu el:  
muzica!**

*Mihai Eminescu*

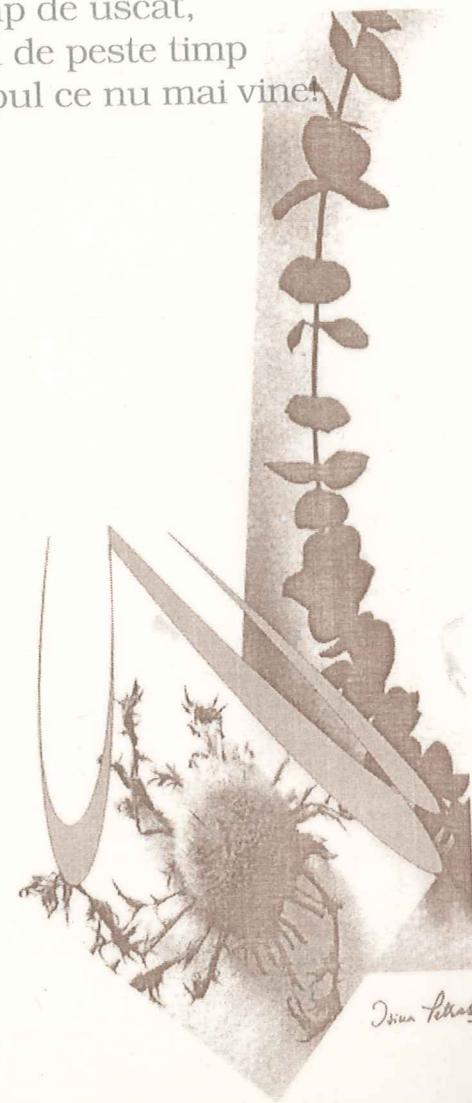
*There's a time for water,  
there's a time for land,  
there's a time beyond time  
and time never returning!*

*Il y a un temps d'eau  
il y a un temps de terre ferme,  
il y a le temps au-delà du temps  
et il y a le temps qui ne vient plus !*

*C'è un tempo di acqua,  
c'è un tempo di terra.  
c'è un tempo oltre il tempo  
e c'è il tempo che non torna più!*

**13.**

**Este un timp de apă,  
este un timp de uscat,  
este timpul de peste timp  
și este timpul ce nu mai vine!**



*Diana Petrescu*

*There's a time for water,  
there's a time for land,  
there's a time beyond time  
and time never returning!*



*Il y a un temps d'eau  
il y a un temps de terre ferme,  
il y a le temps au-delà du temps  
et il y a le temps qui ne vient plus !*



*C'è un tempo di acqua,  
c'è un tempo di terra,  
c'è un tempo oltre il tempo  
e c'è il tempo che non torna più!*

*Marii Meregu*

### 13.

**Este un timp de apă,**  
este un timp de uscat,  
este timpul de peste timp  
și este timpul ce nu mai vine!

**S**ee the sea? I tell my son...  
You've started emptying it with your palms.  
I'm not saying you won't succeed,  
but something else frightens me:  
how did you not realize  
you won't have where to put it?

**V**ois-tu la mer ? dis-je à mon fils...  
Tu as commencé à la vider à l'aide de tes paumes.  
Je ne dis pas que tu ne réussiras pas,  
mais autre chose me fait peur :  
comment n'as-tu pas réalisé  
que tu n'aurais pas de place pour la mettre ?

**V**edi il mare? chiedo a mio figlio...  
Hai cominciato a svuotarlo con le tue mani.  
Non dico che non ci riuscirai  
ma un'altra cosa mi fa paura:  
non hai notato che non avrai dove metterlo!

**14.**

**V**ezi marea? zic fiului meu...  
Ai început să o golești cu palmele tale.  
Nu spun că nu vei putea,  
dar altceva mă însăşimântă:  
cum de nu ți-ai dat seama  
că nu vei avea unde o pune?!



**S**ee the sea? I tell my son...

You've started emptying it with your palms.  
I'm not saying you won't succeed,  
but something else frightens me:  
how did you not realize  
you won't have where to put it?

**V**ois-tu la mer ? dis-je à mon fils...

Tu as commencé à la vider à l'aide de tes paumes.  
Je ne dis pas que tu ne réussiras pas,  
mais autre chose me fait peur :  
comment n'as-tu pas réalisé  
que tu n'aurais pas de place pour la mettre ?

**V**edi il mare? chiedo a mio figlio...

Hai cominciato a svuotarlo con le tue mani.  
Non dico che non ci riuscrai  
ma un'altra cosa mi fa paura:  
non hai notato che non avrai dove metterlo!

**14.**

**V**ezi marea? zic fiului meu...

Ai început să o golești cu palmele tale.  
Nu spun că nu vei putea,  
dar altceva mă însăşimântă:  
cum de nu ți-ai dat seama  
că nu vei avea unde o pune?!

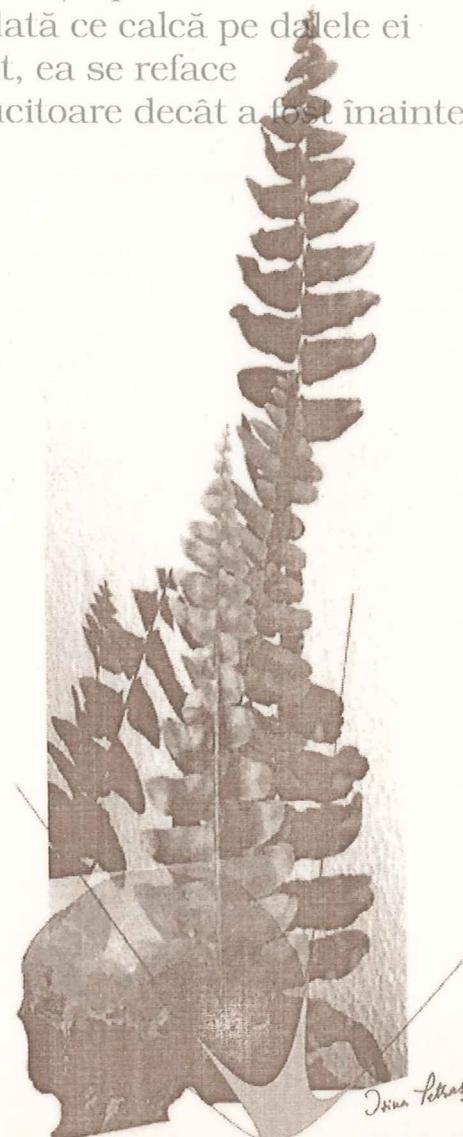
**Poetry, a void abbey,**  
but as soon as its slabs are trodden  
by the called one, it regains  
more glamour than it had before!

**La poésie, une abbaye déserte,**  
mais à peine ayant touché ses dalles  
celui appelé, elle se refait  
plus brillante qu'avant !

**La poesia, un'abbazia deserta,**  
ma appena cammina sul suo lastricato,  
colui che è chiamato, lei diventa  
più brillante di prima!

**15.**

**Poezia, o abație pustie,**  
dar de îndată ce calcă pe dalele ei  
cel chemat, ea se reface  
mai strălucitoare decât a fost înainte!



Poetry, a void abbey,  
but as soon as its slabs are trodden  
by the called one, it regains  
more glamour than it had before!

La poésie, une abbaye déserte,  
mais à peine ayant touché ses dalles  
celui appelé, elle se refait  
plus brillante qu'avant!

La poesia, un'abbazia deserta,  
ma appena cammina sul suo lastricato,  
colui che è chiamato, lei diventa  
più brillante di prima!



15.

Poezia, o abație pustie,  
dar de îndată ce calcă pe dalele ei  
cel chemat, ea se reface  
mai strălucitoare decât a fost înainte!

*Whose tents are these,  
circling this time?  
Above them, the blood-stained coat  
of the impaled one is waving!  
A putrid smell trickles down his thigh.  
It will be evening and rain will follow death.  
But whose tents are these?*

*A qui sont-elles les tentes  
installées autour de ce temps ?  
Sur elles flottent les vêtements ensanglantés  
De l' empalé  
Une odeur fétide dégouline sur sa hanche.  
Le soir descendra et la pluie remplacera la mort  
Mais les tentes à qui sont-elles ?*

*Di chi sono le tende  
rizzate attorno a questo tempo?  
Su di esse sventola l'insanguinata veste  
dell'impalato!  
Un fetore gocciola sulla sua coscia  
Scenderà la sera e la pioggia seguirà alla morte.  
Ma le tende di chi sono?*

**16.**

*Ale cui sunt corturile  
instalate în jurul acestui timp?  
Pe ele flutură haina însângerată  
a celui tras în țeapă!  
Un miros fetid se prelunge pe coapsa lui.  
Va însera și ploaia va urma morții.  
Dar corturile ale cui sunt?*



Dina Petres

*Whose tents are these,  
circling this time?*

*Above them, the blood-stained coat  
of the impaled one is waving!  
A putrid smell trickles down his thigh.  
It will be evening and rain will follow death.  
But whose tents are these?*

*A qui sont-elles les tentes  
installées autour de ce temps ?  
Sur elles flottent les vêtements ensanglantés  
De l' empalé.  
Une odeur fétide dégouline sur sa hanche.  
Le soir descendra et la pluie remplacera la mort  
Mais les tentes à qui sont-elles ?*

*Di chi sono le tende  
rizzate attorno a questo tempo?  
Su di esse sventola l'insanguinata veste  
dell'impalato!  
Un fetore gocciola sulla sua coscia  
Scenderà la sera e la pioggia seguirà alla morte.  
Ma le tende di chi sono?*

**16.**

**Ale cui sunt corturile  
instalate în jurul acestui timp?  
Pe ele flutură haina însângerată  
a celui tras în țeapă!  
Un miros fetid se prelinge pe coapsa lui.  
Va însera și ploaia va urma morții.  
Dar corturile ale cui sunt?**

A darkness craving for light  
is the morning darkness!  
Is it not afraid  
of what light will do out of it,  
as we are afraid of what it will do  
out of our souls?

Un noir languissant la lumière  
c'est l'obscurité du matin !  
N'a-t-il pas peur, vraiment,  
de ce que la lumière produit en lui,  
tout comme nous avons peur de ce que lui  
fasse de nos âmes ?

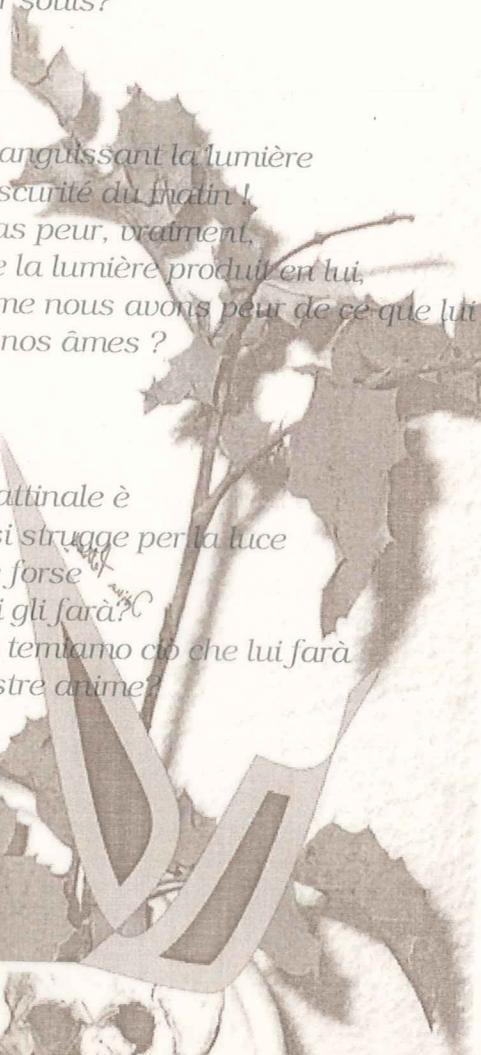
Il buio mattinale è  
uno che si strugge per la luce  
Non teme forse  
ciò che lei gli farà?  
Come noi temiamo ciò che lui farà  
con le nostre anime?

17.

Un întuneric Tânjitor după lumină  
e întunericul de dimineată!  
Nu se teme el, oare,  
de ce va face lumina cu el,  
precum noi ne temem de ce va face el  
cu sufletele noastre?



A darkness craving for light  
is the morning darkness!  
Is it not afraid  
of what light will do out of it,  
as we are afraid of what it will do  
out of our souls?



Un noir languissant la lumière  
c'est l'obscurité du matin !  
N'a t-il pas peur, vraiment,  
de ce que la lumière produis en lui,  
tout comme nous avons peur de ce que lui  
fasse de nos âmes ?



Il buio mattinale è  
uno che si strugge per la luce  
Non teme forse  
ciò che lei gli farà?  
Come noi temiamo ciò che lui farà  
con le nostre anime?

17.

Un întuneric Tânjitor după lumină  
e întunericul de dimineată!  
Nu se teme el, oare,  
de ce va face lumina cu el,  
precum noi ne temem de ce va face el  
cu sufletele noastre?

A reptile is crossing the road.  
It is the road itself!  
The night is strewing it with soot.  
The sheen of the star is gliding.  
With my hands, I'm tressing  
the tongues of this snake.

Un reptile passe le long du chemin  
C'est le chemin même !  
La nuit parsème sur lui de la suie  
Le scintillement de l'étoile glisse.  
de ma main je tresse  
les langues de ce serpent.

Un rettile passa lungo la strada.  
È la strada stessa!  
La notte cosparge su di lui fuliggine.  
Il lucicchio della stella scivola.  
Con le mie mani intreccio  
le lingue di tale serpente.

18.

O reptilă trece de-a lungul drumului.  
E însuși drumul!  
Noaptea presară pe el funingine.  
Sclipătul stelei alunecă.  
Mâna mea împletește  
limbile acestui sarpe.



A reptile is crossing the road.  
It is the road itself!  
The night is strewing it with soot.  
The sheen of the star is gliding.  
With my hands, I'm tressing  
the tongues of this snake.

Un reptile passe le long du chemin  
C'est le chemin même !  
La nuit parsème sur lui de la suie  
Le scintillement de l'étoile glisse.  
de ma main je tresse  
les langues de ce serpent.

Un rettile passa lungo la strada.  
È la strada stessa!  
La notte cosparge su di lui fuligine.  
Il lucicchio della stella scivola.  
Con le mie mani intreccio  
le lingue di tale serpente.

18.

O reptilă trece de-a lungul drumului.  
E însuși drumul!  
Noaptea presără pe el funingine.  
Sclipătul stelei alunecă.  
Mâna mea împletește  
limbile acestui șarpe.

*Mihai Rusu*

*I was coming from Crete.  
An angel would pass now and then  
by my porthole  
waving to me the inscription:  
"all is OK!"*

*Je venais de Crète  
Un ange passait de temps en temps  
devant mon hublot  
tout en agitant devant moi l'inscription  
" all is OK ! "*

*Tornavo da Creta.  
Un angelo passava ogni tanto  
accanto al mio oblò  
sventolandomi davanti la scritta:  
"all it's ok!"*

**19.**

**Veneam din Creta.  
Un înger trecea din când în când  
prin dreptul hubloului meu  
fluturându-mi prin față inscripția:  
„all is OK!”**



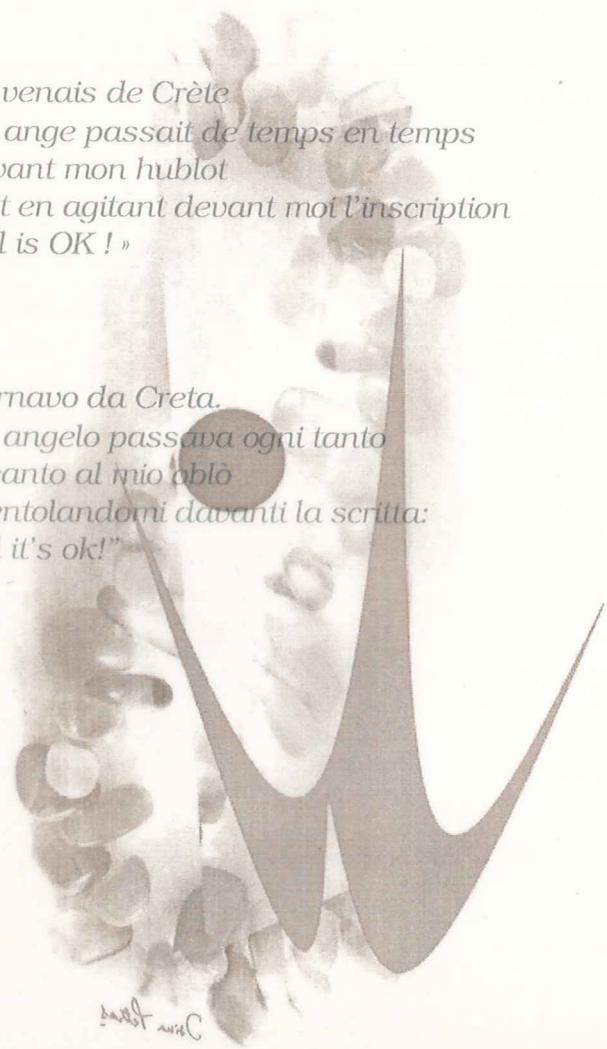
*Diana Petrescu*

*În următoarele*

*I was coming from Crete.  
An angel would pass now and then  
by my porthole  
waving to me the inscription:  
“all is OK!”*

*Je venais de Crète  
Un ange passait de temps en temps  
devant mon hublot  
tout en agitant devant moi l'inscription  
“ all is OK ! »*

*Tornavo da Creta.  
Un angelo passava ogni tanto  
accanto al mio oblò  
sventolandomi davanti la scritta:  
“all it's ok!”*



**19.**

**Veneam din Creta.**  
Un înger trecea din când în când  
prin dreptul hubloului meu  
fluturându-mi prin față inscripția:  
„all is OK!”

**H**e sees his naked father through the window  
and fails to recognize him.

Give me some soap! says the father  
and the child shuts his eyes,  
slowly opens the door and hands him the soap,  
the steam of hot water stifles the voice,  
in that porcelain tub,  
in vain does the child search his father's hand.

**I**l voit son père nu, par la fenêtre,  
et il ne le reconnaît pas.  
Donne-moi le savon ! dit le père  
et l'enfant ferme les yeux,  
ouvre doucement la porte et tend le savon,  
la vapeur de l'eau chaude étouffe la voix,  
dans cette baignoire-là en porcelaine  
en vain l'enfant cherche la main de son père.

**L**ui vede attraverso la finestra suo padre nudo,  
e non lo riconosce.

Dammi il sapone! chiede il padre  
e il bambino chiude gli occhi,  
apre lentamente la porta e tende il sapone  
i vapori dell'acqua calda soffocano la voce,  
in vano il bambino cerca la mano del padre  
in quella vasca di porcellana.

## 20.

**E**l își vede tatăl gol, prin fereastră,  
și nu-l recunoaște.

Dă-mi un săpun! zice tatăl  
și copilul închide ochii,  
crapă ușa încet și întinde săpunul,  
aburul apei calde înăbusă glasul,  
în cada aceea de portelan  
zadarnic caută copilul mâna tatălui.



Ioan Petrescu

**H**e sees his naked father through the window  
and fails to recognize him.

Give me some soap! says the father  
and the child shuts his eyes,  
slowly opens the door and hands him the soap,  
the steam of hot water stifles the voice,  
in that porcelain tub,  
in vain does the child search his father's hand.

**I**l voit son père nu, par la fenêtre,  
et il ne le reconnaît pas.  
Donne-moi le savon ! dit le père  
et l'enfant ferme les yeux,  
ouvre doucement la porte et tend le savon,  
la vapeur de l'eau chaude étouffe la voix,  
dans cette baignoire-là en porcelaine  
en vain l'enfant cherche la main de son père.

**L**ui vede attraverso la finestra suo padre nudo,  
e non lo riconosce.

Dammi il sapone! chiede il padre  
e il bambino chiude gli occhi,  
apre lentamente la porta e tende il sapone  
i vapori dell'acqua calda soffocano la voce,  
in vano il bambino cerca la mano del padre  
in quella vasca di porcellana.

## 20.

**E**l își vede tatăl gol, prin fereastră,  
și nu-l recunoaște.  
Dă-mi un săpun! zice tatăl  
și copilul închide ochii,  
crapă ușa încet și întinde săpunul,  
aburul apei calde înăbușă glasul,  
în cada aceea de porțelan  
zadarnic caută copilul mâna tatălui.

The thunder says: can you feel who is mighty?  
The lightning says: I am blind, keep away!  
The rains says: all's but water, so drink  
and nothing will rejoice you more!

Le tonnerre dit : sens-tu à qui est le pouvoir ?  
L'éclair dit : aveugle je le suis, tiens-toi loin de moi !  
La pluie dit : tout est eau, bois  
et rien ne te fera plus de plaisir !

Il tuono dice: tu senti di chi è la forza?  
Il fulmine dice: cieco sono, stammi lontano!  
La pioggia dice: tutto è acqua, bevi  
e niente ti darà più gioia!

21.

Tunetul zice: simți tu a cui e puterea?  
Fulgerul zice: orb sunt, ține-te departe de  
mine!  
Ploaia zice: apă sunt toate, bea  
și nimic nu te va bucura mai mult!



The thunder says: can you feel who is mighty?  
The lightning says: I am blind, keep away!  
The rains says: all's but water, so drink  
and nothing will rejoice you more!

Le tonnerre dit : sens-tu à qui est le pouvoir ?  
L'éclair dit : aveugle je le suis, tiens-toi loin de moi !  
La pluie dit : tout est eau, bois  
et rien ne te fera plus de plaisir !

Il tuono dice: di senti di chi è la forza?  
Il fulmine dice: cieco sono, stammi lontano!  
La pioggia dice: tutto è acqua, bevi  
e niente ti darà più gioia!



## 21.

Tunetul zice: simți tu a cui e puterea?  
Fulgerul zice: orb sunt, ține-te departe de  
mine!  
Ploaia zice: apă sunt toate, bea  
și nimic nu te va bucura mai mult!

An archaeologist of night, in daytime the poet is catching butterflies

from the back of crocodiles,  
he is the sleepwalker on the coconut-tree beaches...  
When someone awakes him, he falls  
from the eave of the wave and dies!  
But who should awake him, if no one sees him  
and all are afraid that he might exist?

Archéologue de la nuit, le jour le poète attrape des papillons

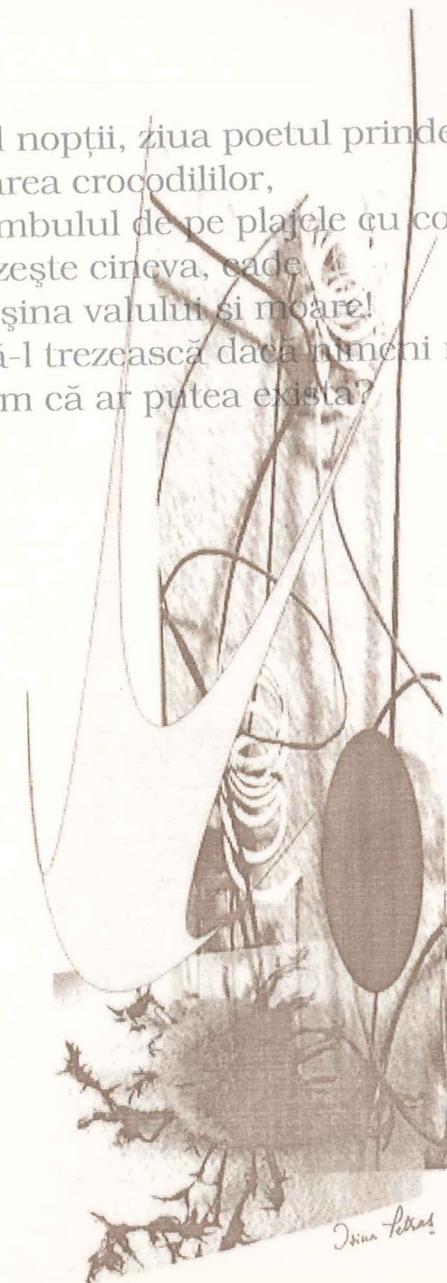
sur le dos des crocodiles,  
c'est lui le somnambule des plages des cocotiers...  
Quand quelqu'un le réveille, il tombe  
de l'auvent de la vague et il meurt !  
Mais qui le réveillera si personne ne le voit  
Et tous ont peur qu'il puisse exister ?

Archeolog della notte, di giorno il poeta acchiappa farfalle

su dorsi di coccodrilli,  
è lui il sonnambulo sulle spiagge dei cocchi...  
Quando viene svegliato, cade  
dalla grondaia dell'onda e muore!  
Ma chi potrebbe sveglierlo se nessuno lo vede  
e tutti temono che lui possa esistere?

22.

Arheolog al noptii, ziua poetul prinde fluturi de pe spinarea crocodililor, el e somnambulul de pe plajele cu cocotieri... Când îl trezește cineva, cade de pe streașina valului și moare! Dar cine să-l trezească dacă nimeni nu-l vede și toți se tem că ar putea exista?



An archaeologist of night, in daytime the poet is catching butterflies

from the back of crocodiles,  
he is the sleepwalker on the coconut-tree beaches...  
When someone awakes him, he falls  
from the eave of the wave and dies!  
But who should awake him, if no one sees him  
and all are afraid that he might exist?

Archéologue de la nuit, le jour le poète attrape des papillons

sur le dos des crocodiles,  
c'est lui le somnambule des plages des cocotiers...  
Quand quelqu'un le réveille, il tombe  
de l'auvent de la vague et il meurt !  
Mais qui le réveillera si personne ne le voit  
Et tous ont peur qu'il puisse exister ?

Archeolog della notte, di giorno il poeta acchiappa farfalle

su dorsi di coccodrilli,  
è lui il sonnambulo sulle spiagge dei cocchi...  
Quando viene svegliato, cade  
dalla grondata dell'onda e muore!  
Ma chi potrebbe svegliarlo se nessuno lo vede  
e tutti temono che lui possa esistere?

22.

Arheolog al nopții, ziua poetul prinde fluturi de pe spinarea crocodililor, el e somnambul de pe plajele cu cocotieri... Când îl trezește cineva, cade de pe streașina valului și moare! Dar cine să-l trezească dacă nimeni nu-l vede și toți se tem că ar putea exista?

*God is experimenting on us,  
the planets are experimenting on us,  
the evil one is experimenting on us,  
the mild microbes, the jumpy bacteria  
are experimenting on us, too,  
we are experimenting on ourselves  
and then why should we wonder  
if we get a headache  
after a lunch at the poor's canteen!*

*Dieu expérimente sur nous,  
les planètes expérimentent sur nous,  
le méchant expérimente sur nous,  
les doux microbes et les bactéries sautillantes  
sur nous aussi expérimentent,  
nous expérimentons sur nous-mêmes  
et alors nous nous étonnons  
de pourquoi nous avons mal à la tête  
après le déjeuner à la cantine des pauvres !*

*Dio fa esperimenti su di noi,  
i pianeti fanno esperimenti su di noi,  
il Male fa esperimenti su di noi,  
teneri microbi e saltellanti batteri  
sempre su di noi fanno esperimenti  
noi faciamo esperimenti su di noi  
e allora perché ci stupiamo  
se ci fa male la testa  
dopo un pranzo alla mensa dei poveri!*

**23.**

*Dumnezeu experimentează pe noi,  
planetele experimentează pe noi,  
cel rău experimentează pe noi,  
blâncii microbi și saltăretele bacterii  
tot pe noi experimentează,  
noi experimentăm pe noi  
și atunci ne mai mirăm  
de ce ne doare capul  
după un prânz la cantina săracilor!*



*God is experimenting on us,  
the planets are experimenting on us,  
the evil one is experimenting on us,  
the mild microbes, the jumpy bacteria  
are experimenting on us, too,  
we are experimenting on ourselves  
and then why should we wonder  
if we get a headache  
after a lunch at the poor's canteen!*

*Dieu expérimente sur nous,  
les planètes expérimentent sur nous,  
le méchant expérimente sur nous,  
les doux microbes et les bactéries sautillantes  
sur nous aussi expérimentent,  
nous expérimontons sur nous-mêmes  
et alors nous nous étonnons  
de pourquoi nous avons mal à la tête  
après le déjeuner à la cantine des pauvres !*

*Dio fa esperimenti su di noi,  
i pianeti fanno esperimenti su di noi,  
il Male fa esperimenti su di noi,  
teneri microbi e saltellanti batteri  
sempre su di noi fanno esperimenti  
noi faciamo esperimenti su di noi  
e allora perché ci stupiamo  
se ci fa male la testa  
dopo un pranzo alla mensa dei poveri!*

## 23.

**Dumnezeu experimentează pe noi,  
planetele experimentează pe noi,  
cel rău experimentează pe noi,  
blâncii microbi și săltăretele bacterii  
tot pe noi experimentează,  
noi experimentăm pe noi  
și atunci ne mai mirăm  
de ce ne doare capul  
după un prânz la cantina săracilor!**

*While the blind monk  
was dictating the symphony to me,  
I yelled at him: slow down, batiusca, padre, sir,  
slow down, for God's sake!  
But he either did not understand,  
or couldn't do otherwise,  
he didn't change the rhythm,  
so that entire parts stayed unwritten  
and the orchestra is now striving on the seashore,  
after all these years,  
to fill in those blanks.*

*Tandis que le moine aveugle  
me dictait la symphonie,  
je lui criais : plus lentement, batiuscka, padre, monsieur,  
plus lentement, pour le nom de Dieu !  
mais lui, ou qu'il ne comprenait rien,  
ou qu'il ne pouvait pas agir autrement,  
il ne changeait pas de rythme,  
ainsi des parties entières n'étaient pas écrites  
et l'orchestre s'efforce maintenant, au bord de la mer,  
après tant d'années  
de remplir ces passages vides.*

*Mentre il monaco cieco  
mi stava dettando la sinfonia,  
io gli gridavo: fai piano, batiuska, padre, signore,  
più piano, per carità!  
ma lui, sia perché non capiva, sia perché non era capace  
di fare diversamente  
non cambiava il ritmo,  
così che pagine intere sono rimaste non scritte  
e l'orchestra invano s'ingegna adesso, in riva al mare  
a riempire dopo tanti anni quegli spazi vuoti.*

24.

*În timp ce călugărul orb  
îmi dicta simfonie,  
strigam la el: mai rar, batiușca, padre,  
domnule,  
mai rar, pentru Dumnezeu!  
dar el, fie că nu-nțelegea,  
fie că nu putea altfel,  
nu schimba ritmul,  
astfel că părți întregi au rămas nescrise  
și orchestra se zbate acum, la malul mării,  
după atâția ani,  
să umple locurile acelea goale.*



Dina Flores

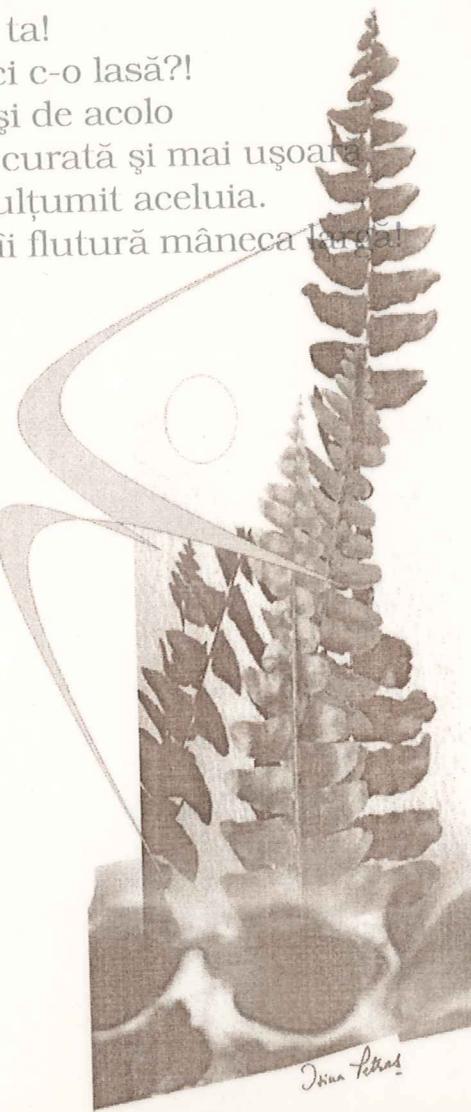
25.

**Mă dor ochii, se roagă lumina**  
către întunericul, lasă-mă să mă odihnesc  
în odaia ta!

Și nu zici c-o lasă?!

Când ieși de acolo  
era mai curată și mai usoară  
și i-a mulțumit aceluia.

În vînt îi flutură mâneca



Dana Petras

*My eyes are sore, the light is praying  
to darkness, let me rest  
in your room!  
And what do you know, it allows it!  
When light came out of there  
it was clearer and lighter  
and thanked darkness.  
Its large sleeve now flutters in the wind!*

*J'ai mal aux yeux, la lumière prie  
le noir, laisse-moi me reposer  
dans ta pièce !  
Et dire qu'il la refuse ?!  
Quand elle en sortit  
elle était plus propre et plus légère  
et elle l'a remercié.  
Au vent flotte sa manche large !*

*Mi fanno male gli occhi,  
lasciami riposare  
nella tua stanza  
fu pregato il buio dalla luce!  
E lui la lasciò davvero!  
Quando ne uscì  
era più pulita e più leggera  
e lo ringraziò.  
La sua larga manica si agitava nel vento!*

**M**y eyes are sore, the light is praying  
to darkness, let me rest  
in your room!  
And what do you know, it allows it!  
When light came out of there  
it was clearer and lighter  
and thanked darkness.  
Its large sleeve now flutters in the wind!

*J'ai mal aux yeux la lumière prie  
le noir, laisse-moi me reposer  
dans ta pièce !  
Et dire qu'il la refusa ?!  
Quand elle en sortit  
elle était plus propre et plus légère  
et elle l'a remercié  
Au vent flotte sa manche large !*

*Mi fanno male gli occhi  
lasciami riposare  
nella tua stanza  
fu pregato il buio dalla luce!  
E lui la lasciò davvero!  
Quando ne uscì  
era più pulita e più leggera  
e lo ringraziò.  
La sua larga manica si agitava nel vento!*

**25.**

**M**ă dor ochii, se roagă lumina  
către întunericul, lasă-mă să mă odihnesc  
în odaia ta!  
Și nu zici c-o lasă?!  
Când ieși de acolo  
era mai curată și mai ușoară  
și i-a mulțumit aceluia.  
În vânt îi flutură mâneca largă!

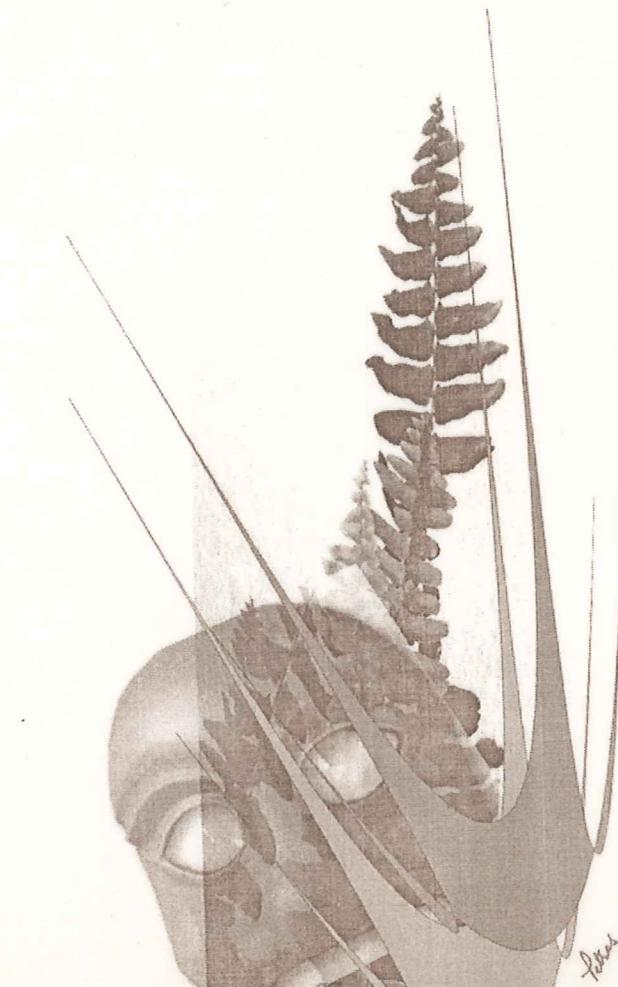
I've always avoided  
to take an apple  
from a woman's hand,  
I've always taken it  
straight from the Serpent.

Toujours j'ai évité  
de recevoir une pomme  
de la main d'une femme,  
toujours je l'ai prise  
directement du Serpent !

Mi sono sempre guardato  
di ricevere una mela  
dalla mano di una donna  
l'ho sempre presa  
proprio dal Serpente!

26.

Întotdeauna m-am ferit  
să primesc un măr  
din mâna unei femei,  
l-am luat întotdeauna  
direct de la Șarpe!



I've always avoided  
to take an apple  
from a woman's hand,  
I've always taken it  
straight from the Serpent.

Toujours j'ai évité  
de recevoir une pomme  
de la main d'une femme,  
toujours je l'ai prise  
directement du Serpent !

Mi sono sempre guardato  
di ricevere una mela  
dalla mano di una donna  
l'ho sempre presa  
proprio dal Serpente!



26.

Întotdeauna m-am ferit  
să primesc un măr  
din mâna unei femei,  
l-am luat întotdeauna  
direct de la Șarpe!

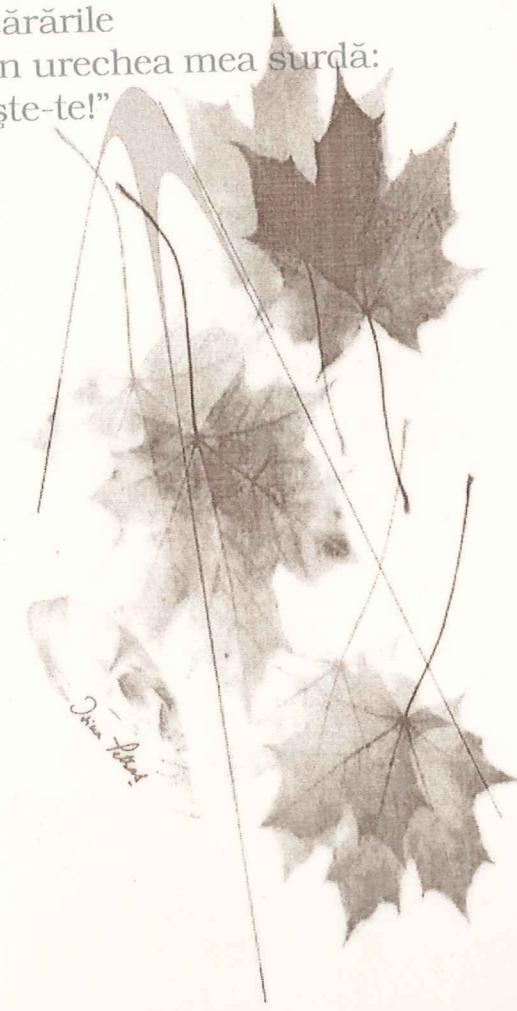
I contemplate from time,  
God contemplates from beyond Time,  
I'm moving from the garden to the well  
God's moving at the same time  
on all the trails  
and moans into my deaf ear:  
“... thou shouldst doubt!”

Je contemple de l'intérieur du temps  
Dieu contemple à l'extérieur du Temps,  
je bouge du jardin à la fontaine  
Dieu bouge à la fois  
sur tous les sentiers  
et se lamente à mon oreille sourde :  
“...doute ! »

Io contemplo da dentro il tempo,  
Dio contempla da fuori il Tempo,  
io mi muovo dal giardino al pozzo  
Dio si muove su tutti i sentieri  
allo stesso tempo  
e si duole nel mio orecchio sordo  
“... puoi dubitare!”

27.

Eu contemplu din timp,  
Dumnezeu contemplă din afara Timpului,  
eu mă mișc din grădină la fântână  
Dumnezeu se mișcă deodată  
pe toate cărările  
și jelește-n urechea mea surdă:  
„...îndoiește-te!”



I contemplate from time,  
God contemplates from beyond Time,  
I'm moving from the garden to the well  
God's moving at the same time  
on all the trails  
and moans into my deaf ear:  
“... thou shouldst doubt!”

Je contemple de l'intérieur du temps  
Dieu contemple à l'extérieur du Temps,  
je bouge du jardin à la fontaine  
Dieu bouge à la fois  
sur tous les sentiers  
et se lamente à mon oreille sourde :  
“ ...doute ! ”

Io contemplo da dentro il tempo,  
Dio contempla da fuori il Tempo,  
io mi muovo dal giardino al pozzo  
Dio si muove su tutti i sentieri  
allo stesso tempo  
e si duole nel mio orecchio sordo  
“ ... puoi dubitare! ”

27.

Eu contemplu din timp,  
Dumnezeu contemplă din afara Timpului,  
eu mă mișc din grădină la fântână  
Dumnezeu se mișcă deodată  
pe toate cărările  
și jelește-n urechea mea surdă:  
„...îndoiește-te!”

*Whoever might think that this second  
does not have the power of gallows  
is wrong.*

*On its nail, it holds the entire picture of Hell  
and moves it to and fro  
like the tongue of a bell,  
like a fan,  
to bring wind and coolness  
on the crown of your head, reddened  
by the passion of fornicating with doubt!  
Drip, drip, one can hear down your leg  
the sweat of fear,  
drip, drip!*

*Qui croit que cette seconde  
n'a pas le pouvoir de pendaison,  
celui-là se trompe.  
Elle tient sur son clou le tableau entier de l'Enfer  
et le dirige d'une côté à l'autre  
pareil à une langue de cloche,  
le déplace comme un éventail  
pour produire du vent et de la fraîcheur  
pour le sommet de sa tête colorié en rouge  
par la passion de la débauche et du doute !  
Ploc, ploc, on entend sur ta jambe de pantalon  
tomber la sueur de la peur,  
ploc, ploc !*

*Chi pensa che questo attimo  
non abbia il potere della forca,  
si sbaglia.  
Essa tiene sul suo chiodo l'intero quadro dell'Inferno  
e lo muove da una parte all'altra  
come il battaglio di una campana  
come un ventaglio lo muove per fare vento e fresco  
al tuo capo arrossato  
per la passione del puttanejjiar col dubbio  
splic, splic, si sente sulla tua gamba in giù  
come cade il sudore della paura  
splic, splic!*

## 28.

**Cine crede că această secundă  
nu are puterea spânzurătorii,  
acela se-nșală.**

Ea ține pe cuiul ei întregul tablou al Inferului  
și-l mișcă dintr-o parte în alta  
ca pe o limbă de clopot,  
ca pe un evantai îl mișcă  
să facă vânt și răcoare  
creștetului tău înroșit  
de patima curviet cu îndoială!  
Plici, plici, se-aude pe cracul tău în jos  
cum cade sudoarea friciei,  
plici, plici!



**Whoever might think that this second  
does not have the power of gallows  
is wrong.  
On its nail, it holds the entire picture of Hell  
and moves it to and fro  
like the tongue of a bell,  
like a fan,  
to bring wind and coolness  
on the crown of your head, reddened  
by the passion of fornicating with doubt!  
Drip, drip, one can hear down your leg  
the sweat of fear,  
drip, drip!**

**Qui croit que cette seconde  
n'a pas le pouvoir de pendaison,  
celui-là se trompe.  
Elle tient sur son clou le tableau entier de l'Enfer  
et le dirige d'une côté à l'autre  
pareil à une langue de cloche,  
le déplace comme un éventail  
pour produire du vent et de la fraîcheur  
pour le sommet de sa tête colorié en rouge  
par la passion de la débauche et du doute !  
Ploc, ploc, on entend sur ta jambe de pantalon  
tomber la sueur de la peur,  
ploc, ploc !**

**Chi pensa che questo attimo  
non abbia il potere della forza,  
si sbaglia.  
Essa tiene sul suo chiodo l'intero quadro dell'Inferno  
e lo muove da una parte all'altra  
come il battaglio di una campana  
come un pentaglio lo muove per fare vento e fresco  
al tuo capo arrossato  
per la passione del puttaneccio col dubbio  
splic, splic, si sente sulla tua gamba in giù  
come cade il sudore della paura  
splic, splic!**

**28.**

**Cine crede că această secundă  
nu are puterea spânzurătorii,  
acela se-nșală.  
Ea ține pe cuiul ei întregul tablou al Infernului  
și-l mișcă dintr-o parte în alta  
ca pe o limbă de clopot,  
ca pe un evantai îl mișcă  
să facă vânt și răcoare  
creștetului tău înroșit  
de patima curviei cu îndoială!  
Plici, plici, se-aude pe cracul tău în jos  
cum cade sudoarea friciei,  
plici, plici!**

*Abandoned in the rain, the instruments of an orchestra...  
Their masters have run away and are watching  
from behind steamed windows.  
The war of clouds passes the sky.  
But now good weather is returning,  
from behind doors all dash  
to retrieve their precious things,  
only the flute is left there alone  
all night long.  
Expectation will be its tune!*

*Abandonnés sous la pluie, les instruments d'orchestre...  
Leurs maîtres se sont enfuis et regardent  
derrière les fenêtres couvertes de buée.  
La guerre des nuages passe dans le ciel.  
Mais voilà que le beau temps revient,  
derrière les portes tous courrent  
pour prendre leurs précieux objets,  
seulement la flûte reste là toute seule,  
la nuit entière.  
L'attente sera sa chanson !*

*Abbandonati sotto la pioggia, gli strumenti di  
un'orchestra...  
I loro padroni erano scappati e ora stanno guardando  
da dietro i vetri appannati.  
La guerra delle nubi attraversa il cielo.  
Però il bel tempo ritorna  
da dietro le porte tutti corrono  
a riprendere le loro preziosissime cose,  
solo il flauto rimane solo,  
tutta la notte.  
L'attesa sarà il suo canto!*

**29.**

**Abandonate în ploaie, instrumentele unei  
orchestre...**  
Stăpânii lor au fugit și privesc  
din spatele ferestrelor aburite.  
Războiul norilor trece pe cer.  
Dar iată că vremea cea bună se întoarce,  
de după uși toti aleargă  
să-și ia prețioasele lucruri,  
doar flautul rămâne singur acolo,  
toată noaptea.  
Așteptarea îi va fi cântecul!



*Abandoned in the rain, the instruments of an orchestra...  
Their masters have run away and are watching  
from behind steamed windows.  
The war of clouds passes the sky.  
But now good weather is returning,  
from behind doors all dash  
to retrieve their precious things,  
only the flute is left there alone  
all night long.  
Expectation will be its tune!*

*Abandonnés sous la pluie, les instruments d'orchestre...  
Leurs maîtres se sont enfuis et regardent  
derrière les fenêtres couvertes de buée.  
La guerre des nuages passe dans le ciel.  
Mais voilà que le beau temps revient,  
derrière les portes tous courrent  
pour prendre leurs précieux objets,  
seulement la flûte reste là toute seule,  
la nuit entière.  
L'attente sera sa chanson!*

*Abbandonati sotto la pioggia, gli strumenti di  
un'orchestra...  
I loro padroni erano scappati e ora stanno guardando  
da dietro i vetri appannati.  
La guerra delle nubi attraversa il cielo.  
Però il bel tempo ritorna  
da dietro le porte tutti corrono  
a riprendere le loro preziosissime cose,  
solo il flauto rimane solo  
tutta la notte.  
L'attesa sarà il suo canto.*

**29.**

**Abandonate în ploaie, instrumentele unei  
orchestre...**  
Stăpânii lor au fugit și privesc  
din spatele ferestrelor aburite.  
Războiul norilor trece pe cer.  
Dar iată că vremea cea bună se întoarce,  
de după uși toți aleargă  
să-și ia prețioasele lucruri,  
doar flautul rămâne singur acolo,  
toată noaptea.  
Așteptarea îi va fi cântecul!

I'm striving to see the world  
through God's eyes,  
when He allows me to see it through my own!  
I pray to see the world with my own eyes,  
when he allows me to see it with his!  
I'm always against the beat  
hence the pounding of my heart  
ready to leave my chest  
at the thought that everything between us  
could become a plain relationship.

J'essaie de voir le monde  
par les yeux de Dieu  
quand il me permet de le voir par les miens !  
Je le prie à voir le monde par mes yeux  
quand Il me permet de le voir par les Siens !  
Je suis toujours à contretemps  
c'est pour ça que mon coeur trotte,  
prêt à sauter de ma poitrine  
en pensant que tout entre nous  
pourrait devenir une relation ordinaire

Cerco di vedere il mondo attraverso gli occhi di Dio  
quando mi permette di vederlo con i miei!  
Prego di poter vedere il mondo con i miei occhi  
quando mi permette di vederlo con i Suoi!  
Sono sempre in contrattempo  
e da qui anche il galoppo del mio cuore,  
che sta per uscire dal petto  
al pensiero che tutto fra noi  
potrebbe diventare una semplice relazione.

30.

Încerc să văd lumea  
prin ochii lui Dumnezeu  
când mă lasă să văd cu ai meu!  
Mă rog să văd lumea cu ochii mei  
când mă lasă să văd cu ai Lui!  
Mă asflu mereu în contratimp  
și de aici și tropăitul inimii mele,  
gata să sară din piept  
la gândul că totul între noi  
ar putea deveni o relație obișnuită.



I'm striving to see the world  
through God's eyes,  
when He allows me to see it through my own!  
I pray to see the world with my own eyes,  
when he allows me to see it with his!  
I'm always against the beat  
hence the pounding of my heart  
ready to leave my chest  
at the thought that everything between us  
could become a plain relationship.

J'essaie de voir le monde  
par les yeux de Dieu  
quand il me permet de le voir par les miens !  
Je le prie à voir le monde par mes yeux  
quand Il me permet de le voir par les Siens !  
Je suis toujours à contretemps  
c'est pour ça que mon coeur trotte,  
prêt à sauter de ma poitrine  
en pensant que tout entre nous  
pourrait devenir une relation ordinaire

Cerco di vedere il mondo attraverso gli occhi di Dio  
quando mi permette di vederlo con i miei  
Prego di poter vedere il mondo con i miei occhi  
quando mi permette di vederlo con i Suoi!  
Sono sempre in contrattempo  
e da qui anche il galoppo del mio cuore,  
che sta per uscire dal petto  
al pensiero che tutto fra noi  
potrebbe diventare una semplice relazione.

## 30.

Încerc să văd lumea  
prin ochii lui Dumnezeu  
când mă lasă să văd cu ai mei!  
Mă rog să văd lumea cu ochii mei  
când mă lasă să văd cu ai Lui!  
Mă aflu mereu în contratimp  
și de aici și tropăitul inimii mele,  
gata să sară din piept  
la gândul că totul între noi  
ar putea deveni o relație obișnuită.

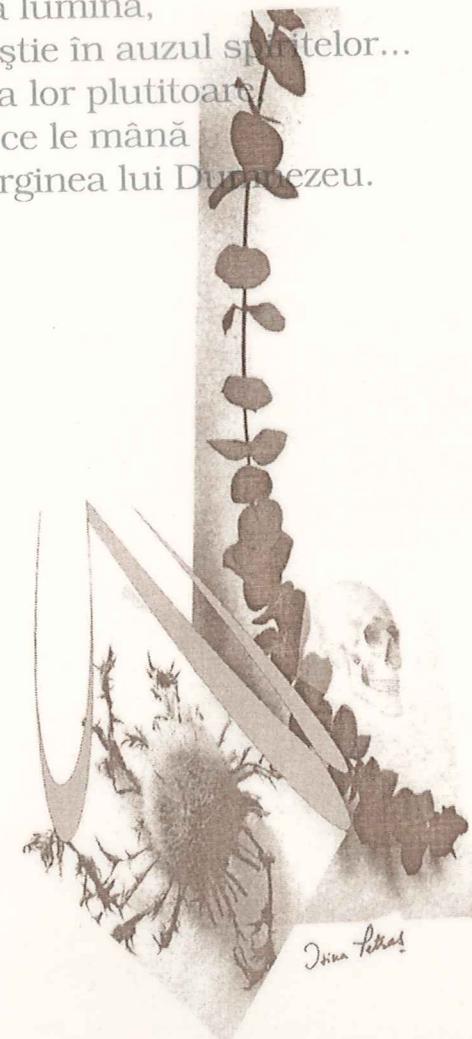
*The unfathomable belly of darkness  
swallows all! Nothing ferments there,  
the finest ashes in the Universe,  
burnt without light,  
spreads in the ears of the spirits...  
It is their floating music,  
the power that drives them  
towards the edge of God.*

*Le ventre infini de l'Obscurité  
avale tout ! Rien n'y fermente,  
la plus fine cendre de l'Univers,  
brûlée sans lumière,  
se répand en entendant les esprits...  
C'est leur musique flottante,  
la force qui les pousse  
à la marge de Dieu.*

*Il ventre smisurato del Buio  
inghiote tutto! Niente lievita lì,  
le più fini ceneri dell'Universo,  
bruciate senza luce,  
si disperdono nell'udito degli spiriti...  
È la loro musica galleggiante  
la forza che li spinge  
verso il margine di Dio.*

**31.**

**Burta necuprinsă a Întunericului  
înghite tot ! Nimic nu fermenteaază acolo,  
cea mai fină cenușă din Univers,  
arsă fără lumină,  
se-mprăștie în auzul spiritelor...  
E muzica lor plutitoare,  
puterea ce le mâna  
spre marginea lui Dumnezeu.**



*Doina Florescu*

*The unfathomable belly of darkness  
swallows all! Nothing ferments there,  
the finest ashes in the Universe,  
burnt without light,  
spreads in the ears of the spirits...  
It is their floating music,  
the power that drives them  
towards the edge of God.*



*Le ventre infini de l'Obscurité  
avale tout ! Rien n'y fermente,  
la plus fine cendre de l'Univers,  
brûlée sans lumière,  
se répand en entendant les esprits...  
C'est leur musique flottante,  
la force qui les pousse  
à la marge de Dieu.*

*Il ventre smisurato del Buio  
inghiote tutto! Niente lievita lì.  
le più fini ceneri dell'Universo  
bruciate senza luce  
si disperdono nell'udito degli spiriti...  
È la loro musica galleggiante  
la forza che li spinge  
verso il margine di Dio.*

*Balaf* 2014 C

31.

**B**urta necuprinsă a Întunericului  
înghite tot! Nimic nu fermenteaază acolo,  
cea mai fină cenușă din Univers,  
arsă fără lumină,  
se-mprăștie în auzul spiritelor...  
E muzica lor plutitoare,  
puterea ce le mâna  
spre marginea lui Dumnezeu.

*The Snowman is always white!  
Doesn't it make you shudder?  
A single race reigns in his world!  
No exception!  
How long has the devil been preparing  
a black snow and a yellow one!  
The Snowman keeps his blue eyes  
shut, lest his heavenly origin  
should be seen.*

*Le Bonhomme de Neige est toujours blanc !  
Ça ne vous frissonne pas, ça ?  
Une seule race règne dans son monde !  
Sans exception !  
Depuis longtemps le diable prépare  
une neige noire et une autre jaune !  
Le Bonhomme de Neige tient ses yeux bleus  
Bien fermés, pour qu'on ne puisse pas voir  
Son origine céleste.*

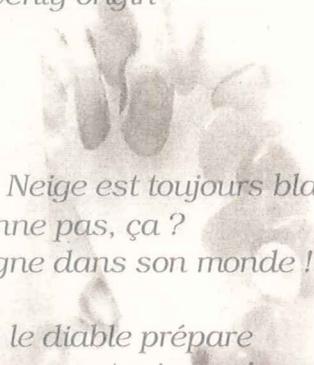
*Il Pupazzo di neve è sempre bianco!  
Questo non vi fa rabbividire?  
Una sola razza regna nel suo mondo!  
Nessun'eccezione!  
È da tempo che sta preparando il Diavolo  
la neve nera e la neve gialla!  
Il pupazzo di neve tiene i suoi occhi azzurri  
chiusi, perchè non si veda la sua origine celeste.*

**32.**

**O**mul de Zăpadă este întotdeauna alb!  
Nu vă înfioară asta?  
O singură rasă domnește în lumea lui!  
Nici o excepție!  
De când pregătește diavolul  
o zăpadă neagră și una galbenă!  
Omul de Zăpadă ține ochii lui albaștri  
închiși, ca să nu i se vadă  
originea cerească.



*The Snowman is always white!  
Doesn't it make you shudder?  
A single race reigns in his world!  
No exception!  
How long has the devil been preparing  
a black snow and a yellow one!  
The Snowman keeps his blue eyes  
shut, lest his heavenly origin  
should be seen.*



*Le Bonhomme de Neige est toujours blanc !  
Ça ne vous frissonne pas, ça ?  
Une seule race règne dans son monde !  
Sans exception !  
Depuis longtemps le diable prépare  
une neige noire et une autre jaune !  
Le Bonhomme de Neige tient ses yeux bleus  
Bien fermés, pour qu'on ne puisse pas voir  
Son origine céleste.*



*Il Pupazzo di neve è sempre bianco!  
Questo non vi fa rabbividire?  
Una sola razza regna nel suo mondo!  
Nessun'eccezione!  
È da tempo che sta preparando il Diavolo  
la neve nera e la neve gialla!  
Il pupazzo di neve tiene i suoi occhi azzurri  
chiusi, perché non si veda la sua origine celeste.*

## 32.

**O**mul de Zăpadă este întotdeauna alb!  
Nu vă înfioară asta?  
O singură rasă domnește în lumea lui!  
Nici o excepție!  
De când pregătește diavolul  
o zăpadă neagră și una galbenă!  
Omul de Zăpadă ține ochii lui albaștri  
închiși, ca să nu î se vadă  
originea cerească.

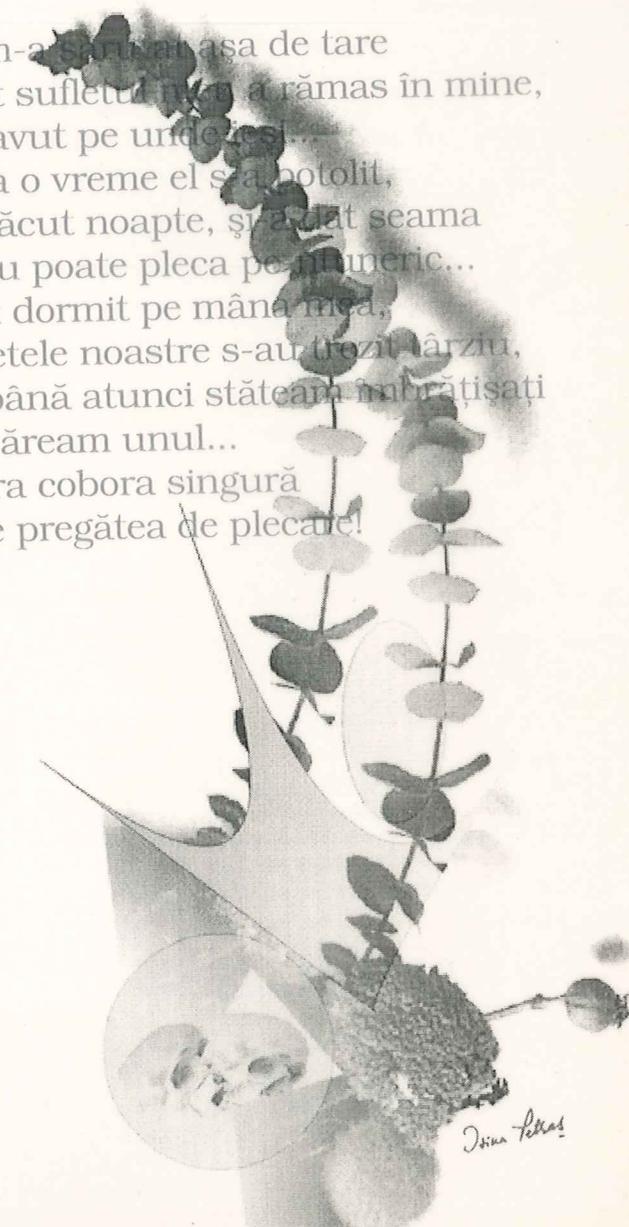
**S**he kissed me so hard  
that my soul remained in me,  
it had no room to come out...  
In a while it grew calm,  
night fell and she realized  
she couldn't leave in the darkness...  
She slept on my hand,  
our souls awoke late,  
and till then we held each-other  
as if we were one...  
She was going downstairs alone  
getting ready to leave!

**E**lle m'a embrassé si fort  
Que mon âme est restée en moi,  
Sans trouver par où sortir...  
Après quelque temps elle s'est calmée,  
il a fait nuit, elle s'est rendu compte  
qu'elle ne pouvait pas partir dans le noir...  
Elle s'est endormie sur ma main,  
nos âmes se sont réveillées tard,  
et jusque là nous restions embrassés  
comme si nous étions un seul être...  
L'échelle descendait seule  
et se préparait au départ !

**L**ei mi ha baciato con tanta forza  
che l'anima mi è rimasta dentro,  
non è potuta uscire...  
Alla fine si è calmata,  
si è fatta sera e ha capito  
che non poteva partire col buio...  
Lei si è addormentata sul mio braccio  
le nostre anime si sono svegliate tardi  
e fino a quel momento stavamo abbracciati  
come se fossimo una sola persona...  
La scala scendeva da sola  
e stava per andare via!

33.

**E**a m-a săpatu la față de tare  
încât sufletul meu a rămas în mine,  
n-a avut pe unde ieșe...  
De la o vreme el s-a potolit,  
s-a făcut noapte, și nu dăt seama  
că nu poate pleca pe nimenic...  
Ea a dormit pe mâna mea,  
sufletele noastre s-au trezit lâzdui,  
iar până atunci stăteam îmbrățișați  
de păream unul...  
Scara cobora singură  
și se pregătea de plecare!



*She kissed me so hard  
that my soul remained in me,  
it had no room to come out...  
In a while it grew calm,  
night fell and she realized  
she couldn't leave in the dark.  
She slept on my hand,  
our souls awoke late,  
and till then we held each other  
as if we were one...  
She was going down stairs alone  
getting ready to leave...*

*Elle m'a embrassé si fort  
Que mon âme est restée en moi,  
Sans trouver par où sortir...  
Après quelque temps elle s'est calmée,  
il a fait nuit, elle s'est rendu compte  
qu'elle ne pouvait pas partir dans le noir...  
Elle s'est endormie sur ma main,  
nos âmes se sont réveillées tard,  
et jusque là nous restions embrassés  
comme si nous étions la seul être...  
L'échelle descendait seule  
et se préparait au départ !*

*Lei mi ha baciato con tanta forza  
che l'anima mi è rimasta dentro,  
non è potuta uscire...  
Alla fine si è calmata  
si è fatta sera e ha capito  
che non poteva partire col buio...  
Lei si è addormentata sul mio braccio  
le nostre anime si sono svegliate tardi  
e fino a quel momento stavamo abbracciati  
come se fossimo una sola persona...  
La scala scendeva da sola  
e stava per andare via!*

### 33.

**Ea m-a sărutat aşa de tare  
încât sufletul meu a rămas în mine,  
n-a avut pe unde ieşi...  
De la o vreme el s-a potolit,  
s-a făcut noapte, şi-a dat seama  
că nu poate pleca pe-ntuneric...  
Ea a dormit pe mâna mea,  
sufletele noastre s-au trezit târziu,  
iar până atunci stăteam îmbrăţişaţi  
de păream unul...  
Scara cobora singură  
şi se pregătea de plecare!**

Casa Cărții de Știință

Director: Mircea Trifu

Fondator: dr. T.A. Codreanu

Redactor șef: Irina Petras

Tehnoredactare computerizată: Czégely Erika

Tiparul executat la Casa Cărții de Știință  
400129 Cluj-Napoca; B-dul Eroilor nr. 6-8

Tel./fax: 0264-431920

[www.casacartii.ro](http://www.casacartii.ro); e-mail: [editura@casacartii.ro](mailto:editura@casacartii.ro)

T.L. se vindează la Uniunea Scriitorilor din România  
Cont nr. RO92 RNCB 5010 0000 0171 0001, BCR Filiala sector 1 București